

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А

17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.В.2. Общий курс перевода в области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и  
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-4
Семестр	31-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	196
Курсовая работа (час)	
Всего часов	324
Зачет (семестр)	31, 32, 41
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Хадеева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

## 1. Цели изучения дисциплины

Основная цель освоения дисциплины - последовательное формирование ключевых общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПСК-1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	З. Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У. Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н. Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

<p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа  У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода  Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод  У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p>
<p>ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
<p>ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>З. Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы  У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы  Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Письменный перевод в области межгосударственных отношений (второй

иностранный язык)", "Специальный курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Специальный курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Письменный перевод в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)"

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зач. ед., 324 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	196
Всего часов	324

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Guojia jian de guanxi, zhengfu jian guanxide zhongyaoxing. (важность межгосударственных отношений)	31		14	40		1 Перевод и обсуждение текста.
2	Waijiao lishi (история дипломатии)	31		14	40		2 Контрольный перевод 1
3	Zai waijiao fuwude zhiye shengya (карьера в дипломатической службе)	32		12	12		3. Творческое задание
4	Waijiao yuyan he waijiao huaayu (язык дипломатии и политический дискурс)	32		12	12		4 Контрольный перевод 2
5	Xinwen he chubanwu (пресса)	32		12	12		5 Контрольный перевод 3
6	Buduan bianhuade hanyu he xinhuaayu (меняющийся китайский язык и новый словарь)	41		14	22		6 Перевод, обсуждение
7	Hanyude guojiade juti	41		14	22		7 Тест

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	qingkuang (национальная специфика китайского языка)						
8	Yanjiaogongju (ораторское искусство)	42		12	12		8 Перевод и анализ текста
9	Guojiajianguanxide gongju: tiaoyue, xieding he xuanyan (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	42		12	12		9 Перевод, анализ
10	Guojiajianguanxide gongju: tanpan he xieyi (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)	42		12	12		10. Тест
	ИТОГО			128	196		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

## 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинары 1-2. 1) Дипломатия: цели и задачи. 2) Перевод: практика устного перевода с листа.
1	Семинары 3-5. 1) Дипломатия в древности, средние века. 2) Современная дипломатия.
2	Семинары 6-7. 1) Waijiao yu guoji guanxi (дипломатия и межгосударственные отношения). 2) Грамматика: порядок слов в предложении 3) Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней.
2	Семинары 8-10. 1) Duocai duoyide waijiaoguan (многосторонний дипломат). 2) Грамматика: виды сказуемых в китайском языке 3) Виды словарей, энциклопедий, справочников, компьютерных программ для перевода
3	Семинары 11-12. 1) Waijiaode yuyan (язык дипломатии). 2) Грамматика: Эквиваленты и вариативные соответствия. 3) Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова.
3	Семинары 13-15. 1) Waijiaode piping (критика дипломатии) 2) Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы.
4	Семинары 16-17. 1) Baozhide leixing (виды газет в Китае)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	2) Реферирование газетных статей 3) Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы.
4	Семинары 18-20. 1) Yuedu baozhi yu zhuangye yongtu (чтение газет для проф.целей). 2) Газетные заголовки. Их особенности 3) Многофункциональные слова.
4	Семинары 21-22. 1) Jianglaide Jincheng (будущее прессы). 2) Грамматика: Имя существительное. 3) Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий.
4	Семинары 23-25. 1) Xinwenzhong youzhengyide wenti (спорные вопросы в прессе). 2) Грамматика: Имя прилагательное 3) Диалектизмы: различия между пекинским и шанхайским вариантами китайского языка.
5	Семинары 26-27. 1) Xin cihui (новая лексика). 2) Грамматика: Имя прилагательные 3) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний.
5	Семинары 28-30. 1) Qipianxingde zhengquexing (обманчивая корректность). 2) Лексика: эвфемизмы 3) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания.
5	Семинары 31-32. 1) Yuyan fengge (языковые стили). 2) Лексика: словообразование 3) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов.
5	Семинары 33-35. 1) Women zenme shuode (то, как мы говорим). 2) Грамматика: Классификаторы. 3) Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены.
6	Семинары 36-37. 1) Zhongguode guojiazhengce (национальная политика Китая). 2) Лексика: использование толковых словарей 3) Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление.
6	Семинары 38-40. 1) Zhongguoren shi shui? Pinggu. (Кто такой китаец? Переоценка). 2) Лексика: фразеологизмы 3) Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе.
7	Семинары 41-42. 1) Huaqiao (китайцы эмигранты). 2) Лексика: слэнг, заимствования. 3) Грамматические вопросы перевода. Передача классификаторов (счетных слов) при переводе.
7	Семинары 43-45. 1) Quanchihua yu guojia renting (глобализация и

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	национальная идентичность). 2) Грамматика: пассивный залог 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод пассивного залога с китайского языка на русский.
8	Семинары 46-47. 1) Zai gonggong shuohuade yishu (искусство говорить публично). 2) Грамматика: виды глаголов в китайском языке. 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод конструкции возможности/невозможности; результативных суффиксов глаголов.
8	Семинары 48-50. 1) Fenxi xiuci (анализируем риторiku). 2) Грамматика: виды причастий 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов.
9	Семинары 51-52. 1) Jiaoxue yu lianxi xiuci (преподаем и практикуем риторiku). 2) Грамматика: виды и функции частицы/суффикса «le». 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод конструкций и оборотов с частицей/суффиксом «le».
9	Семинары 53-55. 1) Yuanyoude zhengduan (подлинный спор). 2) Грамматика: сослагательное наклонение. 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения.
9	Семинары 56-57. 1) Tiaoyue he xieding (договоры и соглашения). 2) Грамматика: степень сравнения прилагательных 3) Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций.
9	Семинары 58-60. 1) Tanpan (переговоры). 2) Грамматика: местоимения. 3) Перевод с русского языка на китайский. Учет адресата и выбор стиля.
10	Семинары 61-62. 1) Yewu xieyi (протокол). 2) Лексика. Синонимы. 3) Перевод с русского языка на китайский. Переводческие трудности. Тематическое членение предложения. Причинно-следственные связи. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Выбор лексического соответствия.
10	Семинары 63-65. 1) Jiaoyi/ jiaohuo (сделка/ поставка). 2) Грамматика: особенности перевода предложений с «ba» конструкцией. 3) Перевод с русского языка на китайский. Выбор лексических соответствий. Формулы вежливости.
10	Семинары 66-67. 1) Suopei/ tianhai gongcheng(претензии/ рекламации). 2) Грамматика: Предложные конструкции. 3) Перевод с русского языка на китайский. Выбор лексических соответствий. Способы выражения претензии.
10	Семинары 68-70. 1) Baoxian/ shangbiao (страхование/ товарные знаки). 2) Грамматика: Союзы. 3) Перевод с русского языка на китайский. Особенности перевода товарных знаков и марок на китайский язык и с китайского языка.

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)**



## 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (3.1...3.n, У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Guojia jian de guanxi, zhengfu jian guanxi de zhongyaoxing. (важность межгосударственных отношений)	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	1 Перевод и обсуждение текста.	Соблюдение эквивалентности в переводе, активность участия в дискуссии. (50)
2	2. Waijiao lishi (история дипломатии)	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	2 Контрольный перевод 1	Эквивалентность перевода. (50)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
3	3. Zai waijiao fuwude zhiye shengya (карьера в дипломатической службе)	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для	3. Творческое задание	Эквивалентность перевода. (30)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
4	4. Waijiao yuyan he waijiao huayu (язык дипломатии и политический дискурс)	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	4 Контрольный перевод 2	Эквивалентность перевода. (30)
5	5. Xinwen he chubanwu (пресса)	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять	5 Контрольный перевод 3	Эквивалентность перевода. (40)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
6	6. Buduan bianhuade hanyu he xinhuaayu (меняющийся китайский язык и новый словарь)	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом	6 Перевод, обсуждение	Эквивалентность перевода. Активность в дискуссии. (50)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
7	7. Hanyude guojiade juti qingkuang (национальная специфика китайского языка)	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	7 Тест	Эквивалентность перевода. (50)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
8	8. Yanjiang (ораторское искусство)	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	8 Перевод и анализ текста	Эквивалентность перевода. (10)
9	9. Guojiajianguanxid e gongju: tiaoyue, xieding he xuanpan (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	9 Перевод, анализ	Эквивалентность перевода. Аналитическая работа. (30)
10	10. Guojiajianguanxid e gongju: tanpan he xieyi (инструменты межгосударствен	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа	10. Тест 10	Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативно

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	ных отношений: переговоры и протоколы)		У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		й задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов) (30)
11		ПК-12	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	10. Тест 11	Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов) (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода		
12		ПСК-1	З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	10. Тест 12	Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов) (10)
13		ПСК-3	З. Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью	10. Тест 13	Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов) (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы		
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

### Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

#### **Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Знание: Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

1. История переводоведения в России и Китае
2. Классификация видов перевода
3. Основные этапы истории перевода
4. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
5. Перевод фразеологических единиц
6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода
7. Переводческие ошибки. "Ложные друзья" переводчика
8. Переводческие соответствия и трансформации
9. Профессиональная компетенция переводчика
10. Теория перевода как научная дисциплина

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

#### **Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Умение: Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

Задача № 1. Перевод словосочетаний на РЯ

Задача № 2. Подбор подходящих соответствий на ИЯ



Задача № 3. Соотнесение эквивалентов, перевод синтагм

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

**Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Навык: Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач

Задание № 1. Выполнение реферативного перевода

Задание № 2. Письменный перевод текста на РЯ с ИЯ

Задание № 3. Устный пересказ незнакомого текста

### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Общий курс перевода в  
области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Подбор подходящих соответствий на ИЯ (30 баллов).
3. Устный пересказ незнакомого текста (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ А.П. Хадеева

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

### Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

1. История переводоведения в России и Китае

2. Классификация видов перевода
3. Основные этапы истории перевода
4. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
5. Перевод фразеологических единиц
6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода
7. Переводческие ошибки. "ложные друзья" переводчика
8. Переводческие соответствия и трансформации
9. Профессиональная компетенция переводчика
10. Теория перевода как научная дисциплина

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 1. Выполнение реферативного перевода

Задача № 2. Письменный перевод предложений

Задача № 3. Составление аннотации на ИЯ

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 1. Пересказ текста на ИЯ

Задание № 2. Письменный перевод словосочетаний на ИЯ

Задание № 3. Подбор соответствий на ИЯ

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Общий курс перевода в  
области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

## БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Составление аннотации на ИЯ (30 баллов).
3. Пересказ текста на ИЯ (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ А.П. Хадеева

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

### Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

1. История переводоведения в России и в Китае
2. Классификация видов перевода
3. Основные этапы истории перевода
4. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
5. Перевод фразеологических единиц
6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода
7. Переводческие ошибки. "Ложные друзья" переводчика
8. Переводческие соответствия и трансформации
9. Профессиональная компетенция переводчика
10. Теория перевода как научная дисциплина

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 1. Перевод незнакомого текста на КЯ

Задача № 2. Пересказ незнакомого текста на ИЯ

Задача № 3. Составление резюме на ИЯ

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

**Навык:** Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 1. Пересказ незнакомого текста с опорой на план

Задание № 2. Пересказ незнакомого текста на ИЯ

Задание № 3. Творческое задание: составление рекламного текста на ИЯ

### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Общий курс перевода в  
области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Составление резюме на ИЯ (30 баллов).
3. Пересказ незнакомого текста на ИЯ (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ А.П. Хадеева

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.**

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

**Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Знание: Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

1. Классификация видов перевода
2. Теория перевода как научная дисциплина

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

3. Переводческая эквивалентность. Норма перевода
4. Профессиональная компетенция переводчика

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

5. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
6. Переводческие соответствия и трансформации

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

7. История переводоведения в России и Китае
8. Основные этапы истории перевода

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Знание: Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

9. Переводческие ошибки. "Ложные друзья" переводчика

**Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы**

Знание: Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

10. Перевод фразеологических единиц

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

**Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Умение: Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

Задача № 1. Перевод предложения с РЯ на ИЯ и с ИЯ на РЯ

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Составление диалогического высказывания на ИЯ по модели

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 3. Определение верных и ошибочных предложений

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 4. Неподготовленное монологическое высказывание по заданной ситуации

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Умение: Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задача № 5. Составление диалога на КЯ по модели

**Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы**

Умение: Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы

Задача № 6. Высказывание аргументированного суждения на ИЯ

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

**Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

Навык: Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач

Задание № 1. Мотивированное высказывание на заданную тему

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 2. Составление диалога по образцу

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Навык: Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Задание № 3. Выполнение задание на соответствие

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 4. Неподготовленное монологическое высказывание с опорой на план

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Навык: Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задание № 5. Составление диалога по модели

**Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы**

Навык: Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Задание № 6. Высказывание аргументированного суждения

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Общий курс перевода в  
области межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Неподготовленное монологическое высказывание по заданной ситуации (30 баллов).
3. Мотивированное высказывание на заданную тему (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ А.П. Хадеева

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
- 4.
5. [Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>](http://www.iprbookshop.ru/66535.html)

### **б) дополнительная литература:**

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.
3. Тань Аошуан, Прядохин М. Г. Учебник современного китайского разговорного языка. учеб. для вузов. допущено М-вом высш. и сред. спец. образования СССР. 2-е изд., испр./ Тань Аошуан.- М.: Наука, 1988.-719 с.
4. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> \(28.01.2017\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076)
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\\_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации



- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### Методические указания общего характера

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине имеет целью закрепить и углубить полученные знания, проводить поиск и приобретать новые знания, а также подготовиться к предстоящим занятиям, текущему и промежуточному контролю. Самостоятельную работу студентов по дисциплине обеспечивают преподаватели кафедры (цикла) путем подготовки соответствующих методических рекомендаций, вопросов для самоподготовки и самоконтроля, учебных пособий, проведением индивидуальных и групповых консультаций.

Для определения уровня успеваемости и качества подготовки студентов проводить текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся. При проведении всех видов учебных занятий осуществлять контроль усвоения излагаемого материала, поддерживать постоянный контакт с обучающимися по принципу "обратной связи".

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Текущий контроль качества усвоения учебного материала осуществлять путем опроса с выставлением оценок. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

По окончании триместров проводятся зачеты и экзамены. Они проводятся в два этапа: письменная работа и устный опрос. На втором этапе проверяются умение и навыки чтения, восприятия на слух, говорения, реферирования, беседы на тему, перевода. На экзамены рекомендуется выносить вопросы, касающиеся пройденного материала за триместры, отработанного в течение практических занятий и проверенных на рубежном контроле. На аудирование и экзаменационные тексты предлагать незнакомые диалоги и тексты, включающие знакомую студентам лексику, выражения и грамматические конструкции. В течение обучения психологически готовить студентов к сдаче экзамена: вырабатывать у них умение четко и ясно отвечать на поставленные вопросы, не теряться, встречая незнакомую лексику, использовать все навыки и знания, полученные в процессе обучения.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Русско-китайский визуальный словарь / Ж.-К. Корбей, А.Аршамбо. – М.: РИПОЛ классик, 2011.

М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. – М.: ИД «Муравей», 2000.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения